

Детское Чтение (1785-1789) и Детския Забавы (1792): Рецепция немецкого протестантизма в детских изданиях XVIII в.

Виталий Симанков
Brown University
Vitaliy_simankov@brown.edu

Abstract:

This article is focused on Protestantism-related ideas encrypted in children's literature in eighteenth-century Russia. The primary focus of the study is on Detskiia Zabavy (1792), a short-story collection that was thought to be an original Russian book. As this study shows, the book in question is actually a collection of texts translated from German and French. The bulk of the collection deals with the so-called short didactic stories, the ideological roots of which have been overlooked and understudied. The author's findings help to clarify, among other things, the subject of Pushkin's parody in his Detskaia Knizhka (1830).

Keywords:

детская литература в России в восемнадцатом веке, немецкое протестанство, переводная детская литература в России

Kinder sind Automaten...¹

ОТД. I.

Со второй половины XVIII в. в Европе – прежде всего, в Германии, Франции и Англии – отмечается эпидемический рост детского книгоиздания. Так, согласно данным И. Кирхнера, в 1750–1800-е гг. появилось свыше 50 (!) немецкоязычных периодических изданий для детей.² Количество же изданных книг и вовсе не

¹ “Дети – это автоматы, это воск, в котором легко запечатлеть как образ Минервы, так и образ Фурии.” Источник цитаты: “Kinderzucht und Erziehung. (Ein philosophisches Bruchstück),” *Für Leser und Leserinnen* (Mitau, 1780). Bd. 1. Heft 4 (September), 273. Первая публикация: Bruchstücke [Verf.: Johann Philipp von Carosi]. Gedruckt in Cölln [= Breslau] bey Liberty, 1779.

² *Bibliographie der Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes bis 1900* (Stuttgart: Hiersemann, 1969). Bd. 1 (Die Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes von den Anfängen bis 1830), 36–44 (№ 598–760). В список “Pädagogische Zeitschriften” И. Кирхнер нередко включал и многотомные книжные издания, которые не являются ни журналами, ни еженедельниками, ни альманахами. На эту ошибку уже обращали внимание исследователи. Так, например, в список Кирхнера включены такие книги, как “Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde” (38. № 642), “Sammlung vorzüglich schöner Handlungen” (39. № 649 – с неверными библиографическими данными) и “Abwechselungen für Kinder zu einer angenehmen und nützlichen Selbstbeschäftigung. Von einem Kinderfreunde, Th. [1]–7 (39. № 659) (Breslau und Hirschberg: Korn, 1782–1790). Русский перевод первых четырех частей последнего издания (с

поддается исчислению, хотя бы потому, что до сих пор отсутствует соответствующая сводная библиография.³ В Англии, Франции или Швейцарии⁴ эти показатели, по-видимому, будут скромнее. Еще скромнее эти данные в России: из периодических изданий имеется всего один еженедельник (“*Детское чтение для сердца и разума*,” 1785–1789) и около 200 книг, большая часть которых была переведена с немецкого или французского языков в 1770–1800-е гг.⁵

Оригинальные детские сочинения на русском языке малочисленны (см., прежде всего, сочинения А. Т. Болотова, Екатерины II и др.).⁶ К оригинальным произведениям относят, в частности, и следующую книгу: *Детския забавы, или Собрание кратких повестей, разговоров и нравоучений, служащих к увеселению и наставлению детей* (Москва: Унив. тип., у В. Огорокова, 1792. Ч. 1–2). По словам М. Костюхиной, в 1790-е гг. “появились книги, где издатели выступали соавторами знаменитых европейцев. Свободный пересказ ‘из Кампе’ сопровождался публикацией авторских произведений – например, сборник ‘Детские забавы,’ выпущенный в 1792 г. Московским благородным пансионом. Питомцы пансиона и

небольшими дополнениями, заимствованными из других источников): *Разныя забавы для детей, составляющия приятное и полезное домашнее упражнение и способствующия к образованию юных сердец. Сочинение, изданное в пользу юношества Другом детей*. Ч. 1–4. Перевод с немецкого [Федора Протопопова] (Москва: В Унив. Тип., у Хр. Клаудия, 1801). Сведения о том, что эту книгу “переводил с немецкого Сенатский Регистратор Федор Протопопов” указаны в кн.: *Дела “Московской цензуры” в царствование Павла I, как новые материалы для Русской библиографии и Словаря русских писателей*. Вып. 2 (1798 год). Редакция В. Н. Рогожина. (Петроград: Рос. Гос. Акад. Типография, 1922). [= Сб. ОРЯС. Т. ХСІХ, № 1], 24 (№ 96); 29 (№ 118); 32 (№ 129).

³ Первые серьезные попытки в этом направлении см. в кн.: *Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur. Von 1750 bis 1800* (Stuttgart: Metzler, 1982). Имеются также полезные каталоги детской литературы XVIII века из той или иной библиотеки или частного собрания. См., например: J. Monschein, *Kinder- und Jugendbücher der Aufklärung. Aus der Sammlung Kaiser Franz’ I. von Österreich in der Fideikommissbibliothek an der Österreichischen Bibliothek* (Salzburg-Wien: Residenz Verlag, 1994).

⁴ 1) M. Manson, *Les livres pour l’enfance et la jeunesse publiés en français de 1789 à 1799* (Paris: INRP, 1989); C. Weilenmann, *Annotierte Bibliographie der Schweizer Kinder- und Jugendliteratur von 1750 bis 1900* (Stuttgart: Metzler, 1993). Сколько-нибудь полной библиографии англоязычной детской литературы 18 века, кажется, до сих пор не создано.

⁵ О. В. Алексеева, “Библиография русской детской книги (1717–1854),” *Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855)*. Под ред. А. К. Покровской и Н. В. Чехова (Москва: Ин-т методов внешкольн. работы, 1929), Вып. 2, 7–144.

⁶ Из детских книжных изданий, источники которых до сих пор не были установлены, назовем следующие: *Остров надежды. Иносказание для детского чтения* (Москва: Изданием Типографической компании. В вольной типографии И. Лопухина, 1785) = *Die Hofnungs-Insel. Eine Parabel* / Von J. J. Heß. Zürich, 1780; [2. Aufl.] Zürich, 1783; *Добрада волшебница, или образ доброжелательства ближнему, Сказка* / [Перевод с нем.] А* Л* [= А. Лабзина?] (Москва: В Унив. тип., у Н. Новикова, 1788) = [Eine Feyengesichte] // *Der Kinderfreund. Ein Wochenblatt* / [Von Christian Felix Weiße]. Leipzig, 1780. Th. 18. St. CCXXXV (1. Jenner) – St. CCXXXVIII (22. Jenner); *Естественная история главнейших ссущих животных для детского чтения от Друга детей* / Перевод с немецкого. (Москва: В Унив. тип., у Н. Новикова, 1789) = *Naturgeschichte der vornehmsten Säugthiere. Ein Spiel und Lesebuch für Kinder von einem Kinderfreunde* (Breslau, Brieg und Leipzig: Gutsch, 1786); *Забавные вечера, или Собрание нравственно-увеселительных детских сказок, говоренных на изуст по вечерам*. Переведены с немецкого языка <...> Козмою Голубинским. Во граде Св. Петра, 1789. = *Kindermährchen aus mündlichen Erzählungen gesammelt* (Erfurt: Keyser, 1787).

их наставники выступают единомышленниками немецкого педагога: в предисловии к книге сказано 'Дети трудились собрать ее, и детям принадлежит она'.⁷ О каких "авторских произведениях" в данном случае идет речь, исследовательница не уточнила. Между тем, как мы покажем ниже, сборник *Детские забавы* представляет собой сборник переводов с немецкого и французского языков, при этом список сочинений "из Кампе" фактически стремится к нулю. Более того, список источников, использованных анонимными составителями сборника, во многом совпадает со списком источников, задействованных при составлении "Детского чтения для сердца и разума." "Двойных переводов" чрезвычайно мало – а это косвенно показывает, что составитель *Детских забав* знал о том, какие произведения уже переводились на русский язык в "Детском чтении" и соответственно старался избегать повторов. В одном случае нами отмечена перепечатка небольшого рассказа из журнала *Вечерняя заря* (1782). Перепечатка эта сделана с небольшими стилистическими изменениями. Не исключено поэтому, что в издании книги принимал участие бывший сотрудник *Вечерней Зари* и *Детского чтения*. Кто бы это мог быть? Вероятнее всего, это Антон Антонович Прокопович-Антонский (1762–1848): его первые литературные опыты были напечатаны в журнале *Вечерняя заря*, он также являлся деятельным участником "Детского чтения," а в 1791 году стал инспектором Благородного Пансиона при Московском университете. *Детские забавы* стали третьим сборником сочинений и переводов, издаваемых питомцами Благородного пансиона: напомним, что первый сборник – *Распускающийся цветок* – вышел в 1787 г. (здесь, в частности, была анонимно напечатана басня Д. Фонвизина "Лисица казнодей"),⁸ а второй – *Полезное упражнение юношества* – в 1789 г.⁹ Подобные сборники выходили и впоследствии: см., например, *Утренняя заря* (1800–1808), *И отдых в пользу* (1804) и проч.

Ниже приводится полная роспись содержания *Детских забав* с указанием выявленных источников (знаком → отмечается издание, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода, перепечатки или модификации, а знаком =

⁷ М. С. Костюхина, *Золотое зеркало: Русская литература для детей XVIII–XIX веков* (Москва: О.Г.И., 2008), 12.

⁸ Источник басни впервые раскрыт в ст.: Н. Graßhoff, "Eine deutsche Parallele der Лисица-казнодей: (Fonvizin und Schubart)," *Zeitschrift für Slawistik* 7:2 (1962): 167–174.

⁹ Из переводов, источники которых ранее не были идентифицированы, отметим следующие: "Нечто о нравах и обычаях готтентотов," (87–90), "Тахо, король Лапландской," (91–94) "Физические исчисления," (94–96) "Краткое рассуждение о знатнейших и древнейших народах и владениях в Азии, Африке и Америке" (97–102) – все эти анонимные сочинения заимствованы из 7-го тома *Leipziger Wochenblatt für Kinder* (1774). Английский оригинал, к которому восходит рассказ "Тахо, король Лапландской," указан в кн.: Рак 1998, 215, прим. 79. Сравнительный анализ двух переводов немецкой статьи "Physikalische Berechnungen," *Leipziger Wochenblatt für Kinder* 7 (1774), 158, появившихся в "Детском чтении" 17:9 (1789): 142–144, и "Полезном упражнении для юношества," (1789), 94–96, см. в ст.: В. Д. Рак, "Переводная литература в периодических изданиях," *История русской художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век*, Т. 1 (Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1995), 286–7. Источник русских переводов статьи "Physikalische Berechnungen," впервые указан в ст.: Симанков, 2015, 369.

обозначается реальный источник, т.е. издание, с которым непосредственно работал русский переводчик).

Детския забавы, или Собрание кратких повестей, разговоров и нравоучений, служащих к увеселению и наставлению детей, Ч. 1–2. (Москва: Унив. тип., у В. Окорокова, 1792).

Ч. 1

I. “Разговор отца с пятилетней дочерью,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 1–4.
= “Gespräch eines Vaters mit seinem dreyjährigen Kinde,” *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder* 3 (1782): 19–21.

→ “Wörtlich nachgeschriebens Gespräch eines Vaters mit seinem dreyjährigen Kinde,” *Pädagogische Unterhandlungen* 6 (1778): 582–4.¹⁰

II. “Пустые речи, или нескромная болтливость,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 4–11.

→ “Les caquets,” *L’Ami des Enfants* № 8 (Août) (1783): 34–43.¹¹

→ “Die Klätscherin,” *Kleine Kinderbibliothek* 4 (1780): 30–2.¹²

III. “Разговор брата с сестрою,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 12–19.

= “Eine Unterredung zwischen Bruder und Schwester,” *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*, 3 (1782): 35–40.¹³

→ “Schreiben eines Frauenzimmers an ihre Freundinn, den Unterricht überhaupt betreffend. Nebst einer kleinen Kinderphilosophie,” *Pädagogische Unterhandlungen*, 9 (1778): 812–816.¹⁴

IV. “Маленькой братец,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 19–32.

= “Das kleine Brüderchen,” *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, 3 (1780): 183–193.¹⁵

V. “Разговор отца с дочерью,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 34–7.

¹⁰ Перепечатка: *Sammlung einiger Erziehungsschriften von J. H. Campe* 2 (Leipzig: Weygand, 1778), 311–13.

¹¹ Русский перевод: “Пересказы,” *Друг детей*, Ч. 2. № 8 (1809): 395–403.

¹² Русский перевод: “Болтушка,” *Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с онаго переведена г. ****, Ч. 2 (Санкт-Петербург, 1785), 19–21.

¹³ Другой перевод: “Разговор между братом и сестрою,” *Детское чтение для сердца и разума*, Ч. 1. № 5 (1785): 70–4. Перевод перепечатан в кн.: *Бесценный подарок для благовоспитываемых детей <...>*. Отд. 2, (Москва, 1797). 19–23.

¹⁴ Об авторстве немецкого сочинения см.: Симанков, 2015, 344, примеч. 44.

¹⁵ Перевод Беркена: “Le Petit Frère,” *L’Ami des Enfants*, № 1 (1782): 1–21. Русские переводы: “Маленькой братец,” *Детский собеседник, изданный г. Беркеном, а переведенный с французского Двора Ея Императорского Величества камерпажем Иваном Янковичем де Мириево*, Ч. 1 (Санкт-Петербург, 1791), 1–16; “Маленькой братец,” *Веселый и забавный друг детей*, Кн. 1 (1804): 108–127; “Новорожденный,” *Друг детей*, Ч. 1. № 1 (1809): 3–20.

= “Unterredung eines Vaters mit seiner Tochter,” *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*, 1 (1782): 115–118.

→ “An Carolinen. Von der Erziehung,” *Der Greis*, Th. 4. St. 47 (30. Nov. 1763): 335–350.

VI. “Мертвец,” (“Это точно мертвец! говорил Фадей...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 37–9.

→ “Das Gespenst,” (“Ja, das ist ein Gespenst, sprach Christoph...”) *Goldener Spiegel für Kinder. Ein Lesebuch, bestehend in auserlesenen Erzählungen* (Nürnberg: Weigel und Schneider 1784), 138–9.¹⁶ И. С. Штой был компилятором, и потому издание, из которого он извлек рассказ “Das Gespenst,” нуждается в дальнейших разысканиях.

VII. “Эмилия,” (“Эмилия была родителям покорна, и сердце имела доброе...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 39–45.

= “Brigittchen,” (“Brigittchen war ein ganz gutes und folgsames Kind...”) *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, 3 (1780): 193–6.

VIII. “Неосторожное дитя,” (“Когда Аннушка шила или одевалась...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 45–6.

= “Das unvorsichtige Kind,” (“Wann Luischen nähete, oder sich anzog...”) *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, 1 (1778), 41.¹⁷

IX. “Лгун,” (“Николушке было уже от роду 8 лет...”) *Детския забавы*, Ч. 1. (1792): 46–52.

= “Der Lügner,” (“Der kleine Casper war acht Jahr alt worden...”) *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, 1 (1778): 42–5.¹⁸

X. “Маленькая болтушка,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 52–8.

= “Die kleine Plauderin,” *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, 1 (1778): 57–61.¹⁹

¹⁶ Многочисленные русские переводы. См., например: “Привидение,” *Золотое зеркало для детей*, Ч. 3 (Санкт-Петербург: Глазунов, 1831), 84, 86, 88. Первое издание: СПб., 1787. Модифицированная версия: “Das Gespenst (‘Christoph ward eines Abends im Mondscheine noch weggeschickt...’),” *Spiegel der Tugend und guten Sitten, nach Weißens Lehrart für Kinder*. Von Johann Ephraim Keil (Altona und Leipzig: Caven, 1787). Рус. перевод: “Привидение,” *Зеркало добродетели и благонравия для детей*. Сочинение господина Кейля (Москва: Унив. тип., у Хр. Ридигера и Хр. Клаудия, 1794).

¹⁷ Многочисленные русские переводы. См., например: “Неосторожная дочь,” (“Лизенька имела ту дурную привычку, что когда шила или одевалась...”) *Золотое зеркало для детей*, Ч. 2 (Санкт-Петербург: Глазунов, 1830), 32, 34. Первое издание: СПб., 1787; “Ужасное следствие неосторожности,” (“Машинька имела ту дурную привычку, что когда шила или одевалась...”) *Детское чтение, или собрание нравоучительных правил и повестей* (Москва: В Тип. Авг. Семена, 1819), 52–3.

¹⁸ Перевод Беркена: “Le menteur corrigé par lui-même,” *L’Ami des Enfants*, № 4 (1783): 98–106. Русский перевод: “Лжец сам собою исправившейся,” *Друг детей*, Ч. 2. № 6 (1809): 135–141.

¹⁹ Перевод Беркена: “La Petite Babillarde,” *L’Ami des Enfants* № 4 (1783): 74–85. Русский перевод: “Болтушка,” *Друг детей*, Ч. 5. № 17 (1809): 32–42.

XI. “Способ препровождать с пользою время,” (“Отозванный в гости отец...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 58–64.

= “Die beſte Art die Zeit anzuwenden,” (“Ein Vater, welcher auf einen gewissen Feyertag verreisen mußte...”) *Niedersächſiſches Wochenblatt für Kinder*, Th. 2 (1780): 293–7.²⁰

XII. “Лицемерный мальчик,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792), 65.

= “Heuchlerische Knabe,” *Niedersächſiſches Wochenblatt für Kinder*, Th. 1 (1781), 96.²¹

→ “Le zèle,” *Les Saisons, Poème*, Pt. 2 (Amsterdam, 1769), 136.

XIII. “Послушание. Разговор двух сестер,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 66–73.

XIV. “Награжденное благодеяние,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 74–5.

= “Die Belohnung der Wohlthätigkeit,” *Angenehme Beſchäftigungen für kleine Kinder*, Samml. 4 (1782), 83.

→ “Ein Knabe, Namens Gutherz...,” *Des Elementarbuchſ für die Jugend und für ihre Lehrer und Freunde in geſitteten Ständen*, St. 1 (Altona und Bremen, 1770), 302–3.²² (Многочисленные перепечатки в детских немецкоязычных сборниках).

XV. “Великодушный брат,” (“За несколько времени умер в Лондоне богатый купец...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 75–7.

= “Der großmüthige Bruder,” (“Vor wenig Jahren starb in London ein reicher Kaufmann...”) *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*, Th. 1 (1779), 170–1.²³

→ “It is not many years ago since Lapirus, in wrong of his elder brother...,” *The Spectator*, no. 248 (December 14, 1711).

XVI. “Средство к счастливой жизни,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 77–83.

= “Le moyen de couler une vie toujours heureuse,” *Lectures pour les enfans*, T. 1 (1780): 12–18.

XVII. “Палемон с сыном,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 84–6.

= “Palemon und sein Sohn,” *Leipziger Wochenblatt für Kinder* (1774). Bdch. 9. St. 214 (10. Nov.), 78–9; [2. Aufl.] (1783). Bdch. 9. St. 214, 63–4.²⁴

²⁰ Перепечатка: “Die beſte Art die Zeit anzuwenden,” *Lesebuch für Kinder*, Bd. 1 (Bremen, 1776).

²¹ Перепечатка: “Der heuchlerische Knabe,” *Lesebuch für Kinder*, Bd. 1 (Bremen, 1776).

²² Многочисленные русские переводы. См., например: *Благодеяние*, Ч. 3 (1782), 322–3. Этот рассказ входит в подборку “Детских анекдотов” (320–7: 1) Конрад и Людовик; *Благодеяние*; *Гневливость*; *Ложь*; *Упрямство*, переведенных с немецкого языка “Филологической при Императорском Московском Университете Семинарии Студентом Иваном Софоновичем.” Часть этих анекдотов восходит к “Des Elementarbuchſ” И. Базедова. См.: Drews, 2007, № 195, 207. Однако маловероятно, что Софонович пользовался этим академическим трудом. Наиболее вероятный источник русского перевода: *Lesebuch für Kinder* (Bremen, 1776). Bdch. 1.

²³ Этот перевод был впервые опубликован в новиковском журнале “Вечерняя Заря.” См.: “Великодушный брат,” *Вечерняя Заря*, Ч. 1. (1782), 46–7. В Детских Забавах прежняя версия перевода подверглась небольшой стилистической правке.

XVIII. “Смертной одр,” (“Страждущий Добросерд приметя, что он час от часу более ослабевал...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 86–90.

= “Das Sterbebette,” (“Als der kranke Theophilus merkte, daß er immer schwächer würde...”), *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, Bdch. 1, (1778): 123–5.²⁵

XIX. “Приключение с непослушными детьми,” (“Недавно погребены в Ливорне два мальчика...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 90–4.

→ “Kinderzeitung. Livorno,” (“Man begräbt hier heute zwey Knaben...”) *Pädagogische Unterhandlungen*, St. 9 (1778): 865–7.²⁶

XX. “Желание,” (“Андрюша и Иванушка пошли некогда на широкое поле...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 94–5.

= “Der Wunsch,” (“Doris und Bettgen gingen in das offene Feld...”) *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*, Samml. 5 (1783), 85.

XXI. “Наказанное лакомство,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 96–114.

= C. G. Salzmann, “Die bestrafte Naschhaftigkeit,” *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, Bdch. 1 (1778): 5–17.²⁷

XXII. “Благоразумная строгость,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 115–127.

= C. G. Salzmann, “Die gütige Strenge,” *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, Bdch. 1 (1778): 47–57.²⁸

²⁴ Другие русские переводы указаны в ст.: Рак, 1996, 179: “Палемон с сыном,” *Новые ежемесячные сочинения*, Ч. 85 (Июль 1793): 54–5; “Палемон и его сын,” *Приятное и полезное препровождение времени*, Ч. 1. № 2 (1794): 31–2; “Палемон и его сын,” *Новыя басни и повести*, Ч. 1 (Москва, 1799), 115–116. Указание на “Leipziger Wochenblatt für Kinder” в отношении трех перечисленных переводов: Drews, 2007, № 114, 203.

²⁵ Другой перевод: Смертная постель (“Больной Феофил, приметя, что он час от часу становится слабее...”) *Детское чтение для сердца и разума* Ч. 1. № 3 (1785), 47–8; № 4, 49–50. Перевод с незначительными стилистическими исправлениями был перепечатан в кн.: *Учебная книга для юношества, начинающего учиться Немецкому языку* (Москва: Тип. Комп. Типогр., 1788), 88, 91–2.

²⁶ Многочисленные немецкие модификации: J. H. Campe, “Trauriges Schicksal zweier jungen Knaben,” *Kleine Kinderbibliothek*, Bdch. 1 (Hamburg, 1779): 50–2; “Traurige Folgen des Ungehorsams,” *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*, Bd. 6 (1783): 58–60. Многочисленные русские переводы. См., например: “Плачевная судьба двух мальчиков,” *Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с онаго переведена г. **** [= А. С. Шишковым], Ч. 1 (Санкт-Петербург, 1783): 54–6; “Пистолеты,” *Золотое зеркало для детей*, Ч. 2 (Санкт-Петербург: Глазунов, 1830), 76, 78, 80. Первое издание: (Санкт-Петербург, 1787).

²⁷ Перевод Беркена: M. Berquin, “Pascal,” *L’Ami des Enfants*, № 6 (Juin 1783): 39–54.

²⁸ Перепечатка: Christian Gotthilf Salzmann, “Von der Vortreflichkeit der Gesundheit,” *Moralisches Elementarbuch*, Th. 2 (Leipzig: Crusius, 1783): 1–6. Модифицированная перепечатка из “Moralisches Elementarbuch”: “Von der Vortreflichkeit der Gesundheit,” *Euphemion oder der nach guten und nachahmungswürdigen Mustern sich bildende Jüngling: Zu einer angenehmen und lehrreichen Unterhaltung für die Jugend* (Berlin: Hesse, 1785), 87–92. Русский перевод: “О изящности здоровья,” *Эвфемиион или*

XXIII. “Изощрение памяти,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 128–137.

XXIV. “Наставление отца сыну,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 137–144.

→ *Instructions morales d'un père à son fils*;²⁹ Étienne de Blégny, *Les Élémens ou Premières Instructions de la Jeunesse, expert juré écrivain pour les vérifications des écritures contestées* (Paris: Sabri, 1691). Без пагинации. Источник, которым пользовался русский переводчик, не установлен. Возможные версии: “Сокращенная французская грамматика” Мартына Соколовского, имеющаяся в нескольких изданиях.

XXV. “Опыт сыновней любви,” (“Когда гора Везувий изрыгала из себя пламень...”) *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 145–7.

= “*Trait de Piété Filiale*,” (“*Dans l’embrasement du Vésuve...*”) *Lectures pour les enfans*, Pt. 2 (1780): 38–40.

→ “*Trait de Tendresse Filiale*,” *Mercure de France*, Т. 1 (juillet 1772): 182–3. Рак, 1998, 187, примеч. 140.

XXVI. “Дикая яблоня и орешник,” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 147–8.

= “*Der wilde Apfelbaum und der Nußbaum*,” *Leipziger Wochenblatt für Kinder*, Bdch. 7 (1774), 171.

→ John Kidgell, “*The Crab-Tree and the Chestnut-Tree*,” *Original Fables*, vol. 1 (London, 1763), 49.

Ч. 2

I. “Видение Эбен-Заада, с арабской рукописи,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 5–10.

= “*Gesicht des Ebn-Zaid*,” *Leydings Handbibliothek*, Bd. 1 (1777): 149–152.³⁰

→ Georg Friedrich Meier, “*Auszug aus einem Arabischen Manuscript*,” *Das Reich der Natur und der Sitten, eine moralische Wochenschrift*, Th. 4. St. 114 (1758): 89–96.³¹

II. “Неблагодарность [–] великой порок. Басня,” (“Дуб, коего кудреватая вершина касалась почти облаков...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 10–11.

юноша, образующий сердце свое (Москва: Тип. Комп. Типогр., 1790), 78–83. Источник русского “Эвфемииона” впервые предложен в ст.: Рак, 1996, 196–7.

²⁹ Текст рукописи “*Instructions morales d'un père à son fils*,” хранящейся в Библиотеке Орлеана (Ms. 456), опубликован в ст.: “*Un Livre de Famille Orléanais*,” *Annales Religieuses du Diocèse d’Orléans*, 39:8 (1899): 123–5.

³⁰ Ср. в ст. Рак, 2015, 307: “Видение” представляет собой сокращенный пересказ нравоучительного соч.: *Das Gesicht des Ebn-Zaid: Aus einer Arabischen Handschrift* (Stadt Kempten, 1775), 7–22.

³¹ Русские переводы: “*Великодушие и благодарность*,” *Полезное и увеселительное чтение для юношества и для всякого возраста* (Москва: В типогр. при Театре, у Хр. Клаудия, 1788), 24–6; “*Выписки из арапского манускрипта*,” *Приятное и полезное препровождение времени*, Ч. 14 (1797): 38–44. Все указанные в настоящем примечании переводы впервые зафиксированы в ст.: Рак, 1995, 191.

= “Undank ist ein großes Laster. Eine Fabel,” (“Ein Eichbaum, dessen dickbelaubter Gipfel fast bis an die Wolken reichte...”) *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*, Samml. 7 (1784): 39–40.³²

III. “Сонливый,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 11–13.

= “Der Langschläfer,” *Leipziger Wochenblatt für Kinder*, Bdch. 2. St. 45 (März 4, 1773): 143–4.

Сюжет “Сонливого” встречается в многочисленных французских сборниках анекдотов. См., например: M. Gayot de Pitaval, “Réponse ingénieuse d’un enfant,” *Esprit des conversations agréables*, Т. 2 (Paris, 1731): 91–2.

IV. “Родительское увещание к сыну, отъезжающему в чужие края,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 13–19.

= “Ermahnungen eines Vaters an einen Sohn, der in die Fremde reisen will,” *Leydings Handbibliothek*, Bd. 2 (1778): 308–12.

→ J. C. Lavater, *Der Erinnerer. Eine Wochenschrift*, Bd. 2. St. 5 (Zürich, 1766), 41–4.

V. “Письмо от учителя к своим ученикам, о том, что доброе сердце иметь лучше, нежели быть ученым,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 19–33.

→ “Siebenzehnter Brief. Ein gutes Herz ist besser als ein gelehrter Kopf,” *Briefe eines Lehrers an seine jungen Freunde, von Johann Paul Sattler, des Gymnasiums zu Nürnberg Konrektor*, Bdch. 1, (Nürnberg: Lochner, 1779), 198–209.

VI. “Старик” (“Во время тихого вечера сидел старик у дверей хижины своей...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 33–4.

→ Friedrich Eberhard von Rochow, “Der Alte,” (“Am stillen Abend saß ein alter Bauer vor seiner Thür...”) *Rochows Kinderfreund*, Th. 1 (1776), 111–12.³³

VII. “Перечень письма из Лондона,” (“Старик, около ста лет имеющий от роду, служит теперь предметом всех разговоров в сем большом городе...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 35–8.

→ “Extrait d’une Lettre de Londres,” (“Un Vieillard presque centenaire, fait aujourd’hui le sujet de toutes les conversations de cette Capitale...”) *Journal de Lecture*, Т. 1. Pt. 1 (1775): 104–6.³⁴ Существуют многочисленные перепечатки и переделки указанного сюжета

³² Судя по тому, что басня с подобным сюжетом появилась на французском языке уже в 1771 г. См.: Willemain d’Abancourt, “L’Arbre & la Terre. Fable imitée de l’allemand,” *Mercure de France* (juillet 1771), 10. Немецкий исходник следует искать до 1771 года.

³³ Перевод книги Ф. Э. Рохова почти в полном объеме: *Детский друг. Книга для чтения поселянам, изданная на российском языке с подражанием 2-ну Роковуб* Ч. 1–2 (Санкт-Петербург, 1797). Перевод этот выдержал несколько переизданий в XIX в.

³⁴ Русский перевод: “Некто столетний старик, живший в Лондоне, имел 12 сыновей...” *Санктпетербургский вестник*, Ч. 3 (1779), 302–4. Другие русские переводы, выполненные через неуставленные источники: “Благотворение ломбарда,” *Утренние часы*, Ч. 4, Неделя 49 (1789), 152–

как во французской, так и в немецкой литературе. См., например: “London, den 18. Julius (‘‘Ein fast hundertjähriger Greis, von Profession ein Schneider...’’),” *Dessauische Zeitung für die Jugend und ihre Freunde*, St. 32 (1783), 255; “London (‘‘Ein fast hundertjähriger Greis daselbst, von Profession ein Schneider...’’) (Aus den Ephemeriden der Menschheit),” *Kinderzeitung*, Bdch. 14. St. 8 (17 Nov., 1783), 100–2.

VIII. “Великодушное вспоможение,” (“Двое Агличан ударились об заклад, кто кого перебежит...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 38–42.

= “Der großmüthige Beystand (‘‘Zween Englische Herren hatten einen Wettlauf angestellt...’’),” *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*, Th. 1 (1779), 12–16.

IX. “Награжденная сыновняя любовь,” (“В Меако, столичном городе Японии...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 42–5.

= “Die belohnte kindliche Treue (‘‘In Meaco, der Hauptstadt von Japan...’’),” *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*, Th. 1 (1779), 17–19.

→ M. Johann Peter Millers *Historisch-Moralische Schilderungen zur Bildung eines edlen Herzens in der Jugend*. 3. Aufl., Th. 2 (Frankfurt und Leipzig, 1756), 288–9 (“Ich habe unlängst eine Geschichte gelesen, die der ersten nicht viel ungleich sieht, und die sich im Jahr 1604. in Meaco, der Hauptstadt von Japen zugetragen hat...”). История сюжета, а также многочисленные русские переводы приводятся в ст.: Рак, 1996, 169–70.

X. “Ахмет Галлилий,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 46–9.

= “Achmed Hallil,” *Leydings Handbibliothek* (1777), 135–7.

→ “Auszug aus einem Arabischen Manuscript,” *Das Reich der Natur und der Sitten, eine moralische Wochenschrift*, Th. 4, St. 114 (1758), 89–96. См. примеч. к “Видению Эбен-Заада,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 5–10.

XI. “Щастливое соединение,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 49–50.

= “Die glückliche Vereinigung,” *Leipziger Wochenblatt für Kinder* (1774), 171.³⁵

→ John Kidgell, “The Happy Union,” *Original Fables*, vol. 2 (London, 1763), 147.

XII. “Умирающий юноша,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 50–2.

= Eberhard von Rochow, “Der sterbende Jüngling,” *Rochows Kinderfreund*, Th.1 (1776), 69–70.³⁶

XIII. “Софрон,” (“Юный Софрон был лучший юноша в своем отечестве...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 52–4.

5; “Выписка письма из Лондона,” *Новая новинка или Всево понемношку*. Сочинил и перевел Н. К. (Санкт-Петербург, 1792), 51–4. Все указанные в настоящем примечании переводы впервые зафиксированы в ст.: Рак, 1996, 178.

³⁵ Другой русский перевод: “Щастливое знакомство. Басня,” *Детское чтение для сердца и разума*, Ч. 2, № 17 (1785), 64.

³⁶ Многочисленные русские переводы. См., например: “Умирающий юноша,” *Золотое зеркало для детей*, Ч. 3 (Санкт-Петербург: Глазунов, 1831), 92, 94, 96. Первое издание: СПб., 1787.

→ J. B. Basedow, “Junker Sophron ist einer der beliebtesten und gerühmtesten jungen Cavaliere unsrer Gegend...,” *Des Elementarwerks* (Dessau, 1774), 275.³⁷

XIV. “Жалостливый юноша,” (“Господин де ла Кроа, молодой Француз...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 54–61.

= “Der mitleidige Jüngling,” (“Der Herr de la Croix, ein junger Franzos...”) *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*, Th. 1 (1779), 66–73.

→ Marc-Antoine Eidous, éd., “L’Adepte moderne, ou le vrai Secret des Francs-Maçons,” *Oeuvres mêlées de Madame le Prince de Beaumont*, T. 3 (Maestricht, 1775), 1–10.

XV. “Мать и дочь. Письма,” (“Некоторая вдова имела у себя дочь, Марьею именуемую...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 61–6.

= Eberhard von Rochow, “Briefe (“Eine Wittwe hatte eine einzige Tochter, Marie...”),” *Rochows Kinderfreund*, Th. 1 (1776), 79–82.

XVI. “Добрый сын,” (“Господин де ... идучи соединиться со своим полком...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 66–72.

= “Le Bon Fils (“Monsieur de **** allant joindre son Régiment...”),” *Lectures pour les enfans*, Pt. 1 (1780), 115–120.

→ “Trait de piété filiale (“M. de ... allant joindre son régiment...”),” *Mercure de France* (Février 1770), 187–190. Рак, 1998, 188, примеч. 143.

XVII. “Сеймур,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 72–82.

XVIII. “Путешествие по свету одного молодого принца,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 82–108.

= 1) “Reise eines jungen Prinzen in die Welt,” *Leipziger Wochenblatt für Kinder*, Bdch. 1. St. 12 (9. Nov. 1772), 89–94; St. 13 (12. Nov.), 97–102; St. 19 (3. Dec.), 145–152; [2. Aufl.] (1783); “Reise eines jungen Prinzen in die Welt,” *Leydings Handbibliothek*. 2. Aufl., Bd. 3 (1779), 161–177.

→ Samuel Johnson, *The Prince of Abissinia. A Tale*, vol. 1 (London: Dodsley, 1759), chaps. XIX–XXI.³⁸

³⁷ Многочисленные модифицированные перепечатки в немецкоязычных изданиях для детей: *Lesebuch für Kinder*, Bdch. 1 (Bremen, 1776); *Leydings Handbibliothek*, Bd. 3 (1777); “Sophron,” (“Der junge Sophron ist einer der beliebtesten Jünglinge in seinem Vaterlande ...”) *Goldener Spiegel für Kinder* (Nürnberg, 1784), 43–44. Многочисленные русские переводы. См., например: “Софрон,” (“Молодой Софрон был в свое время любезнейший юноша...”) *Золотое зеркало для детей*, Ч. 2 (Санкт-Петербург: Глазунов, 1830), 2, 4; “Награда благонравия и прилежания к наукам (“Софроний в цветущем своем возрасте был любезнейший юноша...”),” *Детское чтение, или собрание нравоучительных правил и повестей* (Москва: В Тип. Авг. Семена, 1819), 57–9.

³⁸ Другая русская версия повести о приключениях принца Расселаса: “Восточная повесть,” *Детское чтение для сердца и разума*, Ч. 6. № (1786): 129–138. Подробнее об источнике русского перевода см: Симанков, 2015, 362. О других русских переводах из “Принца Абиссинского” см.: Д. С. Г. Симмонс,

XIX. “Старик,” (“Один престарелый человек, собственною своею работою столь долго питавшийся...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 108–111.

→ “Der 94. Traum (“Ein alter Greiß, welcher sich durch die Arbeit seiner Hände so lange ernährt hatte...”),” *D. Joh. Gottlob Krügers Träume* (Halle im Magdeburgischen: Hemmerde, 1754), 348–350.³⁹ Многочисленные переиздания с дополнениями: *Zwote vermerte Auflage* (Halle im Magdeburgischen, 1758); *Dritte vermehrte Auflage* (Halle im Magdeburgischen, 1765); и т.д.

XX. “Нежный сын,” (“Некоторый стряпчий, будучи весьма честный и добродетельный человек...”) *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 11–17.

= “Der zärtliche Sohn,” (“Ein Anwald, der zugleich ein redlicher und sehr tugendhafter Mann war...”) *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen*, Th. 1 (1779), 1–6.

→ “Les Héros modernes,” *Oeuvres mêlées de Madame le Prince de Beaumont*. Éd. par Marc-Antoine Eidous, T. 2 (Maestricht, 1775), 285–293. Впервые предположительно опубликовано в журнале *Le Nouveau Magasin François* (Londres, 1750–1752).

XXI. “Идиллия. Весна. Клеодам и Мирцана,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 117–19.

Издание, по которому выполнен русский перевод идиллии Биона, не установлено. Русский перевод из “Детских забав” не зафиксирован в кн.: *Античная поэзия в русских переводах XVIII–XX вв.: Библиографический указатель*. Составитель Е. В. Свиясов (Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1998). Современный русский перевод см. в кн.: *Феокрит. Мосх. Бион. Идиллии и эпиграммы*. Пер. и комм. М. Е. Грабарь-Пассек (Москва-Ленинград, 1958), 181.

XXIII [= XXII]. “Письмо лорда Честерфильда к замысловатому мальчику о насмешках,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 119–127.

→ *The Art of Pleasing; or Instructions for Youth in the first Stage of Life; in a Series of Letters, to the present Earl of Chesterfield, by the late Philip Earl of Chesterfield* (London, 1783). Отдельные письма впервые были опубликованы в *Edinburgh Magazine*, 1–2 (1774).

XXIV [= XXIII]. “Письмо от отца к сыну,” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 127–136.

→ “Letter XVII. From a Gentleman to his Son just arrived from Paris; against servile Complaisance and Talkativeness; with some Directions for behaving politely in

“Сэмюэль Джонсон ‘на берегах Волги,’” *Международные связи русской литературы* (Москва-Ленинград, 1963), 161–174.

³⁹ Переводы крюгеровских “Снов” печатались в *Ежемесячных сочинениях, Собрании лучших сочинений и Живописце* в переводах А. Нартова, Д. Фонвизина и др. Первый перевод на русский язык: Сон (“День был самый прекрасный...”) *Ежемесячные сочинения* (Март 1755): 248–254. Другие переводы перечислены в кн.: В. Д. Рак, *Статьи о литературе XVIII века* (Санкт-Петербург: Пушкинский Дом, 2008), 112, 153–154. “Переводы крюгеровских ‘Снов’ в новиковских журналах 1780-х гг.: Сон / Перевел с немецкого языка Павел Воейков,” *Московское ежемесячное издание*, Ч. 3 (Ноябрь, 1781): 187–191.

Company,” in *The Complete Letter-Writer: Or, Polite English Secretary. Containing Letters on the most common Occasions in Life*, 5th edition (London: Crowder, 1758), 186-8. – в первых четырех изданиях это письмо отсутствует. Письмо напечатано еще в двух английских письмовниках – и все они вышли также в 1758 году! Автор английского текста не установлен.

[XXIV]. “Отец к сыну. Письмо [о выборе рода службы],” *Детския забавы*, Ч. 2 (1792): 137–65.

→ XXXII Johann Jacob Dusch, “Brief. [Phädon an seinen Sohn],” *Moralische Briefe zur Bildung des Herzens*, Th. 2 (Leipzig: Breitkopf, 1764), 387–404. Сводный список русских переводов из “Нравоучительных писем” И. Я. Душа: Drews, 2007, № 299, 216. Другие (ранее не отмечавшиеся) переводы из “Нравоучительных писем” в новиковских журналах 1780-х гг.: “Письмо к другу моему... / [Перевел с нем.] Д. Р. [= Д. Рыкачев],” *Покоящийся Трудолюбец*, Ч. 4 (1785): 155–167. = III. Johann Jacob Dusch, “Brief. Sophron an den Charidemus,” *Moralische Briefe zur Bildung des Herzens*, Th. 1 (Leipzig: Breitkopf, 1772), 37–56.

ОТД. II.

Еженедельный журнал *Детское чтение для сердца и разума* (1785–1789) и его в некотором роде продолжение – сборник *Детския забавы* (1792) – все эти издания включают в себя значительное количество коротких дидактических рассказов, в которых в самых зловещих красках сообщается о несчастной участи непослушных детей. Этот повествовательный жанр буквально наводнил детскую литературу последней четверти XVIII в. Отличительные черты такого рассказа: 1) непропорциональность детского проступка и родительского наказания; 2) сладострастное описание смерти непослушного ребенка; 3) эмоциональная холодность родителей к смерти своего чада. С точки зрения поэтики заглавий здесь также имеется своя формульность: “Das unvorsichtige Kind,” “Das zurückhaltende Kind,” “Der eigensinnige Kind,” “Der bestrafte Lügner” и проч.

Одним из первых популяризаторов короткого дидактического рассказа для детей была Катарина Елена Дерриен (1717–1795). Ее небольшая книжка *Joujou de nouvelle façon*⁴⁰ получила широкое распространение благодаря Анжелике Де Лос-Риос (1728–1800)⁴¹ и Х.-Ф. Вейссе.⁴² По наблюдению П. Дрекса,⁴³ несколько рассказов

⁴⁰ Catherine Helene Dörrien, *Joujou de nouvelle façon* (Herborn: Regelein, 1758). Подробнее о немецком авторе: R. Viereck, “Zwar sind es weibliche Hände”: Die Botanikerin und Pädagogin Catharina Helena Dörrien, 1717–1795. (Frankfurt am Main: Campus, 2000). Многочисленные русские переводы – см., например: *Времяпровождение веселое и нравоучительное* (Санкт-Петербург, 1770); *Нового роду игрушка* (Санкт-Петербург, 1776); *Разные истории и нравоучения* (Рига: Гарткнох, 1779); *Небольшие сказочки для малолетних детей* (Москва: Окоороков, 1792); “Сводный список русских переводов, восходящих к ‘Joujou de nouvelle façon’,”: Drews, 2007, № 296, 215.

⁴¹ Анжелика де Лос-Риос включила “Joujou de nouvelle façon” в состав своего *Magasin des petits enfants* (Anvers, 1770); нем. пер.: *Das Buch für Kinder* (Dresden, 1773).

Дерриен послужили образцом для детских сочинений Екатерины II.⁴⁴ Рассказы Дерриен довольно мягки по своему содержанию – в них еще нет тех сцен жестокости, которые заполняют страницы немецких детских изданий в 1770–1780-е гг. Однако в них уже присутствуют те матричные формы, которые сохраняют свою устойчивость, по меньшей мере, на целое столетие.

Канонизаторами жанра короткого рассказа для детей в немецкоязычной литературе выступили Базедов, Вейссе, Рохов, Зальцманн, Кампе и др. Именно они и являются теми “просветителями,” чьи рассказы приводят современных исследователей в состояние шока или ужаса.⁴⁵ Между тем, до сих пор нет ответа на вопрос: как объяснить изуверство и апологию насилия, которые стали “визитной карточкой” детской литературы Германии последней четверти XVIII в.? Попытки проанализировать это явление уже предпринимались в науке и даже получили название “черной педагогики,”⁴⁶ однако идеологический генезис, похоже, так и не был установлен.

Если мы посмотрим на биографические данные упомянутых выше сочинителей, то обнаружим, что все они – протестантские проповедники или выпускники теологических факультетов. Почти все авторы детских изданий в Германии XVIII века были протестантами; католиков среди них почти нет.⁴⁷ Соответственно и эпидемический рост детского книгоиздания в Германии можно объяснить экспансией протестантизма, в рамках которой значительное место уделялось и битве за умы и души детей.

В немецких дидактических рассказах о непослушных детях (и соответственно в русских переводах), которые вызывают неподдельный ужас у современного читателя, заложен старый протестантский догмат: 1) непослушание – смертный грех, 2) воля ребенка должна быть сломлена; и 3) непослушные дети отправляются в

⁴² Х. Ф. Вейссе перевел некоторые рассказы Дерриен на немецкий язык в кн.: *Neues A, B, C, Buch, nebst einigen kleinen Uebungen und Unterhaltungen für Kinder* (Leipzig: Crusius, 1773). Переводы на немецкий язык появлялись и ранее: “Geschichten für Kinder,” *Das Reich der Natur und der Sitten*, Th. 8. St. 279 (Halle, 1760), 288.

⁴³ Drews, 2007, 22.

⁴⁴ *Разговор и рассказы* (Санкт-Петербург, 1782). Разговор “Любопытное дитя” и два следующих за ним рассказа из этого сборника (“Был человек зажиточной...” и “Одна знатная госпожа имела детей множество...”) перекликаются с “L’enfant curieux,” “L’enfant économe” и “L’enfant régale” соответственно. Отдельные мотивы из Дерриен просматриваются и в других детских рассказах Екатерины II.

⁴⁵ М. Костюхина и Е. Костюхин, “История шалуна в старой детской литературе,” *Детская литература* 1 (1997): 23–8; Е. Олескина, “Конфликт французской и немецкой традиции в русской детской литературе конца XVIII – начала XIX в.: А. С. Шишков как переводчик Кампе,” *Озерная школа. Труды пятой Международной летней школы на Карельском перешейке по русской литературе* (Поселок Поляны, 2009), 122–31; И. Сергиенко, “Смерть героя’: Сюжет о гибели ребенка в нравоучительной прозе конца XVIII в.,” *Детские чтения*, 7:1 (2015): 113–27.

⁴⁶ “Schwarze Pädagogik: Quellen zur Naturgeschichte der bürgerlichen Erziehung,” *Herausgegeben und eingeleitet von Katharina Rutschky* (Frankfurt: Ullstein, 1977).

⁴⁷ В немецкой периодике чрезвычайно редко встречаются издания, в которых открыто заявлена ориентация на католическую молодежь. См, например, следующий журнал: *Der neue Kinderfreund* (Wien: Stahel, 1786–1787).

ад. Было бы ошибкой полагать, что этот догмат был реализован впервые в детской литературе XVIII в. Напротив, детские сочинения, в структуре которых упомянутая установка находит свое шокирующее воплощение, можно отыскать уже в пуританской Англии XVII в. См., например, следующую книгу Джеймса Дженвея с красноречивым названием: *A Token for Children: Being an Exact Account of the Conversion, Holy and Exemplary Lives, and Joyful Deaths of Several Young Children* (London, 1672–1673). В ней, в частности, сказано, что “[children] are not too little to die, they are not too little to go to hell” – и соответственно даны многочисленные примеры гибели “плохих” детей. По словам П. Браун, “[t]o the modern reader, such texts of religious indoctrination seem tantamount to child abuse, torturing the young reader’s sensibilities with explicit examples and fostering a climate of fear (that most painful of passions) of hell-fire and damnation.”⁴⁸ Впрочем, английская исследовательница не уточняет конфессиональный аспект “религиозной индоктринации.” На наш взгляд, объяснить те или иные аномалии детской литературы XVIII в. можно только тогда, когда мы поместим их в религиозно-исторический контекст. Иными словами, шокирующие по современным представлениям рассказы для детей появились на свет не потому, что их написали Зальцманн или Кампе, немцы по национальности, но потому, что через них действовал “дух протестантизма,” санкционировавший тоталитарные методы воспитания детей. При таком подходе национальность и география не имеют особого значения. Возьмем, к примеру, совершенно жуткую “Достопамятную повесть о некотором купце,” напечатанную в “Детском чтении” за 1785 г.⁴⁹ Хотя перевод и выполнен с немецкого языка, тем не менее, в его основе лежит французский подлинник, автором которого является известная писательница Лепренс де Бомон (Leprince de Beaumont, 1711–1780): последняя, насколько нам известно, изначально принадлежала к католикам, но впоследствии сблизилась с протестантами.

Передвинемся в славянский мир. Откроем раздел “Supplicia Maleficorum” из книги *Orbis Sensualium Pictus* (1658): “Колдуний (ведьм) сжигают на кострах. У некоторых, раньше, чем подвергнуть их казни, вырезают язык или на колоде отрубают руку, или жгут их клещами. Тех, которым дарована жизнь, заковывают в колодки, вывихивают им члены, сажают на деревянную кобылу, отрубают уши, секут розгами, клеймят [и проч] [...] Предателей родины разрывают на части четырехконной упряжкой” – это пишет Ян Амос Коменский (1592–1670), чешский педагог-гуманист, последний епископ чешских братьев.⁵⁰ В русских азбуковниках конца XVII в. нередко встречается так называемая “похвала розге,” имеющаяся в разных текстологических редакциях (“Розгою Дух Всесвятый дети бити велит...” и др.). Обыкновенно это сочинение упоминают в подкрепление тезиса о том, что апология насилия вообще и воспевание розги в частности характерно и для

⁴⁸ P. Brown “The different faces of pain in early children’s literature,” *L’Ull critic*, 9-10 (Lleida: Universitat de Lleida, 2005), 118.

⁴⁹ Подробнее об источниках немецкой повести см.: Симанков, 2015, 346.

⁵⁰ Цит. по кн.: Я. А. Коменский, *Мир чувственных вещей в картинках* (Москва: Учпедгиз, 1957), 129.

старорусской культуры. Однако еще А. И. Соболевский указал на то, что похвала розге есть перевод с польского, правда не сообщил источника.⁵¹ Польский оригинал (“*Rószczką Duch Święty dziateczki bić radzi...*”) был обнаружен совсем недавно,⁵² но реальный источник конца XVII в. до сих пор не установлен (вероятно, это был какой-то абецедарий или катехизис для детей, вышедший из-под пера польского иезуита). Сказанное выше вовсе не означает, что на Руси неизвестны случаи изуверства или насилия над детьми, они как раз известны; другое дело – апология насилия в литературе, в том числе и детской. Все русские сочинения XVII–XVIII в., в которых так или иначе кодифицируется, санкционируется или сладострастно описывается насилие над детьми, носят переводной характер. Существуют ли исключения из этого правила? Может быть, и существуют, однако сейчас невозможно привести соответствующие примеры. Дело в том, что русский канон оригинальной (непереводной) детской литературы XVIII в. до сих пор не выявлен в полном объеме.

Смерть того или иного жанра, как известно, происходит тогда, когда он становится объектом пародирования или вышучивания. Одна из самых ранних попыток травестирования короткого дидактического рассказа для детей принадлежит А. С. Пушкину. Речь идет о малоизученном сочинении “*Детская книжка*,” которое не было опубликовано при жизни автора. Обыкновенно сочинение это, состоящее из трех рассказов, в которых дети ведут себя самым непотребным и абсурдным образом, датируют концом февраля – началом марта 1830г.⁵³ Очевидно, что Пушкин травестирует расхожий жанр короткого дидактического рассказа для детей. Какие же именно рассказы пародирует Пушкин? Высказывалось мнение, что объектом пародии последнего рассказа из “*Детской книжки*” (“*Ванюша, сын приходского дьячка, был ужасный шалун...*”) стал рассказ “*Шалун Юлий*” Б. М. Федорова.⁵⁴ Стоит заметить, что эта параллель не имеет полной силы не потому, что Пушкин так уж любил сочинения Федорова,⁵⁵ но хотя бы потому, что “*Шалун*” написан без леденящего душу садизма или изуверства, характерного для подобного рода рассказов (мимоходом заметим, что это не

⁵¹ А. И. Соболевский, *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков: Библиографические материалы* (Санкт-Петербург, 1903), 164.

⁵² О. В. Гусева, *Польская детская книга до 1864 года: Аннотированный каталог собрания Славянского фонда Библиотеки* (Санкт-Петербург: БАН, 2003), 161–3; М. А. Корзо, “К истории польско-латинских учебников для начального обучения XVII–XVIII вв.,” *Отечественная и зарубежная педагогика*, 3 (2016): 98–108.

⁵³ Я. Л. Левкович, “Рабочая тетрадь Пушкина ПД, № 841. (История заполнения),” *Пушкин. Исследования и материалы*, Т. 12 (Ленинград, 1986), 272.

⁵⁴ Е. А. Пономарева, “Пушкин и Федоров: (К изучению детской литературы пушкинского времени),” *Филология* 3 (1994): 37–9.

⁵⁵ Ср. эпатажирующий ответ Пушкина Федорову во время прогулки в Летнем Саду в 1828 г.: “У меня нет детей, а всё [...] Не присылайте ко мне Вашего журнала.” См.: “Из дневника Б. М. Федорова / [Сообщил] В. Вл. Майков,” *Русский Библиофил*, 5 (1911), 34. Купюра восстановлена Б. Л. Модзалевским в кн.: *Пушкин А. С. Письма*, Т. 2 (Москва-Ленинград, 1928), 153.

оригинальное сочинение Федорова, но переложение с французского⁵⁶). Отсюда можно заключить, что Пушкин метил в другие образцы. Так, в 1830 г. в типографии Глазунова вышло “Золотое зеркало для детей” в новом издании (первое издание вышло, как известно, в 1787 г.). Это сборник, состоящий из коротких дидактических рассказов, авторами которого являются: Дерриен (“Щедролюбивое дитя” и мн. др.), Базедов (“Софрон,” “Дворянская спесь” и др.), Рохов (“Маленькая лгунья,” “Птичье гнездо,” “Несходные братья” и мн. др.), Вейссе (“Честный нищенькой” и др.), Зальцманн (“Неосторожная дочь,” “Непослушание само себя наказывает”), Кампе (“Бедность и презрение,” “Резвый Фердинанд” и мн. др.), Клаудиус (“Мстительный мальчик”),⁵⁷ а также Лепренс де Бомон (“Своенравный мальчик”) и др. Если вспомнить, что в 1830-м году Пушкин писал статьи для библиографического отдела “Литературной газеты,” можно предположить, что “Детская книжка” предназначалась им как своего рода “рецензия” на текущую детскую словесность. Сейчас невозможно сказать, в каком месяце было напечатано “Золотое зеркало для детей” и вышло ли оно до февраля 1830 г. Как бы там ни было, острая реакция Пушкина на стереотипные детские сочинения весьма показательна и позволяет заключить, что короткий дидактический рассказ для детей в его немецком изводе, пришедший в русскую словесность во второй четверти XVIII в.,⁵⁸ превратился в анахронизм уже в пушкинскую эпоху и предположительно скончался во времена Достоевского, не оставив по себе, похоже, никакого потомства.

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Рак, 1995 = В. Д. Рак, “Библиографические заметки,” XVIII век, Сб. 19 (Санкт-Петербург: Наука, 1995), 187–222.

Рак, 1996 = В. Д. Рак, “Библиографические заметки,” XVIII век, Сб. 20 (Санкт-Петербург: Наука, 1996), 169–203.

Рак, 1998 = В. Д. Рак, *Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции* (Санкт-Петербург: Академический проект, 1998).

⁵⁶ Юлий Шалунб “Анекдот,” *Новая детская библиотека. Издаваемая Борисом Федоровым*, Кн. 6 (Июнь) (Санкт-Петербург, 1829), 13–14. Анекдот был заимствован Федоровым вместе с гравюрой из книжки *Les savants de quinze ans* (1811). Ссылки на книжку Бретона присутствуют в самом журнале, хотя и не везде (под анекдотом ссылка, например, отсутствует).

⁵⁷ G. C. Claudius, “Die Rache,” *Kleine Unterhaltungen*, Th. 1 (Leipzig, 1780), 10–12.

⁵⁸ Религиозно-культурные различия подталкивали порой русских переводчиков XVIII – нач. XIX вв. производить те или иные замены при переводе иностранного оригинала. Ср., например: “Сочинитель сей книги г. Масселень был увлекаем духом своей нации, и потому в переводе надлежало несколько отступить от подлинника” (*Свет в малом виде, или жизнь человеческая в противоположных отношениях* (Москва: В тип. Августа Семена, 1821), 1). В “Разговоре о жалости к животным,” автором которого является Вейссе, девочки ведут диалог, наполненный столь жуткими подробностями, что русский переводчик меняет пол персонажей и превращает их в мальчиков. См.: Симанков, 2015, 361.

Рак, 2015 = В. Д. Рак, “Библиографические заметки,” XVIII век, Сб. 28 (Москва-Санкт-Петербург: Альянс-Архео, 2015), 304–322.

Симанков, 2015 = В. И. Симанков, “Источники журнала ‘Детское чтение для сердца и разума’ (1785–1789),” XVIII век, Сб. 28 (Москва-Санкт-Петербург: Альянс-Архео, 2015), 323–374.

Drews, 2007 = P. Drews, *Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850* (München: Verlag Otto Sagner, 2007).

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder = Ludolf Christian Michaelsen, *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder zur Bildung des Herzens und Verstandes, von einem Kinderfreunde gesammelt*, Samml. 1–10 (Lüneburg: Lemke, 1778–1786).

Lectures pour les enfans = Arnaud Berquin, *Lectures pour les enfans, ou choix de petits contes, également propres à les amuser & à leur faire aimer la vertu*. Nouvelle édition, T. 1–4 (Genève: Bardin, 1780).

Leipziger Wochenblatt für Kinder = Johann Christoph Adelung, *Leipziger Wochenblatt für Kinder*, Bdch. 1–9 (Leipzig: Crusius, 1772–1774); [2. Aufl.] (Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg?], 1783).

Leydings Handbibliothek = Johann Diederich Leydings *Handbibliothek für Kinder und junge Leute. Zur Ausbreitung der Religion, der Tugend, der Wahrheit, der Sitten, des Geschmacks und des Witzes. Zwote vermehrte und verbesserte Ausgabe*, Bd. 1–3 (Flensburg und Leipzig: Korte, 1777–1779).

Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder = Johann Lorenz Benzler, *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*, Jg. 1–3 (Hannover: Helwing, 1774–1776); [2. Aufl.] *Neue verbesserte Auflage*, Th. 1–6 (Bremen: Cramer, 1779–1784).

Pädagogische Unterhandlungen = *Pädagogische Unterhandlungen, herausgegeben von J. B. Basedow und J. H. Campe*, Jg. 1–5 (Dessau, 1777–1784).

Rochows Kinderfreund = *Der Kinderfreund. Ein Lesebuch zum Gebrauch in Landschulen. Von Friedrich Eberhard von Rochow, Erbherrn auf Reckan etc.* Th. [1]–2. (Frankfurt, 1776); Th. 2: (Brandenburg und Leipzig, 1779).

Sammlung vorzüglich schöner Handlungen = Johann Friedrich Käufler, *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen zur Bildung des Herzens in der Jugend*, Th. [1]–5 (Altenburg: Richter, 1779–1790).

Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde = Christian Gotthilf Salzmann, *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, Bdch. 1–8 (Leipzig: Crusius, 1778–1787).

ПРИЛОЖЕНИЕ:
Короткий дидактический рассказ для детей:
Избранные примеры

1.

“Непризнательность,” *Детское чтение*, Ч. 3. № 33 (1785): 103–8.
= C. G. Salzmann, “Das zurückhaltende Kind,” *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, Bdch. 5 (1782): 30–6.

Андрей имел весьма доброго отца, который охотно прощал детям своим все проступки, которые они делали по легкомыслию и из резвости. Он требовал от них только откровенности. Они должны были чистосердечно рассказывать ему обо всем том, что они сделали и в чем проступились. Когда ж они умалчивали о своих проступках, то он был строже и наказывал их, несмотря ни на какую просьбу. Дети, зная это, не скрывали ничего от своего отца. Проступившись в чем-нибудь, приходили они к нему и говорили: “Батюшка! мы виноваты. Простите нас; впредь будем мы осторожнее” – Он делал им выговор, либо и наказывал немного; но всегда приговаривал к тому: “Если бы вы сами не признались, то бы еще было вам хуже.” Такое снисхождение не могло одного только Андрея склонить к откровенности. Он всегда старался утаивать свои проступки, делал многое без ведома отца, читал книги, не показывая их наперед отцу, и никогда не признавался в своей вине. Отец строго наказывал его за то и часто говорил ему: “Несчастный сын! для чего ты от меня скрываешься? Если ты хочешь делать что-нибудь для тебя полезное, то можешь быть уверен, что я не запрещу тебе этого. Если ж хочешь сделать что-нибудь для тебя вредное, то не глупо ли ты поступаешь? Рано или поздно сделаешь ты себя весьма несчастным.”

Что предсказывал отец, то и сбылось, к сожалению, очень скоро. Андрей, будучи некогда у своего приятеля, резвился и упал. Он тотчас почувствовал ужасную боль, так, что не мог встать. Товарищи его, с которыми он играл, подняли его и посадили. Наконец, скренившись несколько, встал он и пошел домой, хотя боль еще не переставала. Пришедши домой, не показался он отцу и не сказал никому о том, что с ним случилось.

Глупый ребенок! он знал, что отец не запрещал ему резвиться. Сколь легко мог бы он избавиться от своей боли, если бы не утаил того, что он упал. – Однако он этого не сделал.

За столом чувствовал он столь жестокою боль, что не мог ничего есть. Отец, заметив то, спросил у него, для чего он ничего не ест? – “Ах, батюшка” отвечал Андрей: “я очень болен. Бок у меня болит” – Отец сожалел о нем и присоветовал ему поскорее лечь в постелью.

На другой день болезнь так усилилась, что он не мог встать с постели. Бедный отец испугался и приказал поскорее позвать лекаря. Лекарь спрашивал у него: не знает ли он, от чего он занемог? Но глупый Андрей не признался и сказал,

что он не знает. Лекарь дал ему принять лекарство, которое хотя и полезно, однако не годилось для его болезни, а потому и нимало ему не помогло.

День от дня становилось ему хуже. Наконец чрез неделю узнал о его болезни один из маленьких его приятелей и пришел его посетить. – “Бедный Андрей!” сказал он: “конечно болен ты от того, что тогда, игравши с нами, упал.”

“Упал!” вскричал отец Андреев: “ах, негодной! Он не хотел мне об этом сказать.” – Позвали лекаря; Андрей должен был раздеться и показать свой бок, который так распух, что не можно было к нему прикоснуться. Лекарь приметил, что одно ребро было переломлено. Он приказал тотчас приложить к больному боку теплые припарки; но они ни малой не сделали пользы, а только увеличили еще боль.

“Государь мой!” сказал наконец лекарь отцу: “не осталось никакого иного способа вылечить вашего сына, как только вырезать переломленное ребро. Если ж вы на это не согласитесь, то ему должно умереть.”

Андрей кричал, топал ногами, просил, говорил, что он хочет лучше умереть, нежели дать себе вырезать ребро. Однако его не послушали. Лекарь сходил за своими инструментами, и приказал четверым держать Андрея за руки и за ноги, а сам начал свою операцию. Кровь текла реками и часто принуждала лекаря останавливаться в резанье. Напоследок удалось ему вынять ребро, а между тем Андрей более получаса должен был терпеть ужасное мучение.

Однако боль тем еще не кончилась. Надлежало всякий день по два раза прикладывать к ране едкие лекарства, которые причиняли нестерпимую боль. Андрей всегда дрожал от страха, увидевши лекаря.

Чрез месяц мог он вставать и немного ходить по комнате; но навсегда остался без ребра. Если ж бы он заблаговременно признался отцу своему в том, что он упал, то мог бы вылечиться удобно и скоро.

Некогда жаловался он со слезами отцу своему на то мучение, которое он должен был вытерпеть. – “Я жалею о тебе,” отвечал отец: “но ты сам виноват в своем несчастии. Я наперед тебе сказывал, что ты сделаешь себя несчастливим, если не будешь иметь ко мне доверенности. Теперь уже я помочь тебе не могу. Кто не хочет слушаться, тот должен почувствовать.”

2.

“**Резвый Фердинанд,**” *Золотое зеркало для детей*, Ч. 2 (1830), 50, 52, 54.

→ J. H. Campe, “*Der wilde Ferdinand,*” *Sittenbüchlein für Kinder aus gesitteten Ständen*, (Dessau, 1777), 21–2.

Один путешествующий купец заехал однажды в гости к другому купцу и привязал свою лошадь к кольцу у его ворот.

Коль скоро вошел он в дом, то Фердинанд, сын того хозяина, к которому приехал гость, уже и тут, и хотел воспользоваться сим случаем, чтоб поездить верхом на лошади. А как она стояла близ лестницы, то ему не трудно было на нее сесть.

Но лошадь, которая не любила незнакомых ездоков, как скоро услышала, что он на нее сел, то начала бить задними и передними ногами, и до тех пор на дыбы становилась, покуда Фердинанда с себя сбילה; и когда он с нее упал, то ударила его подковою в грудь, так что он шага на три от нее отлетел, и лежал без памяти.

Кровь хлынула у него ртом и носом, и все почитали его за мертвого; однако ж он чрез несколько времени еще опаматовался, и тогда-то прямо началось его мучение; грудь его была так повреждена, что излечить не было возможности. С великой болезнию безпрестанно харкал он кровью, и страдал еще четыре недели, прежде нежели испустил дух.

3.

“**Неосторожное дитя,**” *Детския забавы*, Ч. 1 (1792): 45–6.

= C. G. Salzmann, “Das unvorsichtige Kind,” (“Wann Luischen nähete, oder sich anzog...”) *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*, Bdch. 1 (1778), 41.

Когда Аннушка шила или одевалась, то имела дурную привычку брать в рот иголки и шпильки. Мать ее выговаривала ей весьма часто за это; но Аннушка на то не смотрела.

Однажды по обычаю держала она во рту булавку, как брат ее, вычернив себе лице и вздев из охлопков парик, взошел к ней в горницу. Она начала так сильно этому смеяться, что позабыла о булавке и проглотила.

Тотчас пришла она с слезами к матери и жаловалась на свое несчастье. “Матушка, матушка! помогите, помогите мне,” кричала она. Мать, испугавшись, немедля послала за лекарем.

Он всемерно старался Аннушке помочь; но невозможно уже было. Булавка крепко засела внутри, и бедная Аннушка должна была в 14-тый день с величайшим мучением дни свои окончить.

4.

“**Своенравный мальчик,**” *Золотое зеркало для детей*, Ч. 2 (1830), 64, 66, 68.

→ “Der eigenwillige Knabe,” *Der Frau Maria le Prince de Beaumont nötige Unterweisungen für junges Frauenzimmer*, Th. 4 (Leipzig, 1768), 117–18.

→ Mme Le Prince de Beaumont, *Instructions pour les jeunes dames*, T. 3, Pt. 1 (Lyon, 1764), 145–6.

Егор взял себе в голову предписывать законы новой своей учительнице: что она ни говорила, Егор ее не слушался.

Напоследок объявила она ему, что имеет обычай сечь тех детей, которые ее не слушаются; и тотчас пошла за розгою.

Егор, увидя, что дело идет не на шутку, закричал: “не подходите ко мне, мне сделается родимец; я умру.” – В самом деле он затрясся всем телом.

Однако учительница на то не посмотрела, но призвала служанку, и велела ей привести столяра, чтоб он поскорее сделал гроб.

Мальчик в превеликом ужасе, отирая свои слезы, спрашивал: на что ей гроб? “Я хочу тебя, моего сударика, в нем заколотить,” отвечала она, “и тотчас после того зарыть в землю. Ты мне обещал умереть; я тому очень рада: ибо негодные ребята и без того недостойны жить на свете.” “Ох! я лучше стану все делать, нежели чтоб меня зарыли в землю,” отвечал Егор, который услыша такое грозное объявление, вдруг освободился от родимца и с той поры никогда сего припадка не имел.